



# **MEMORIA E HISTORIA ORAL**

*Por Pablo Becher y Melisa Becher*



## MEMORIA E HISTORIA ORAL

Si bien resulta difícil realizar una definición unívoca de lo que entendemos por memoria, si nos proponemos en este apartado pensar en los procesos de construcción de memorias en plural, de las disputas que encierra el concepto y de las pretensiones que genera. Como expresa Elizabeth Jelín encontramos dos formas de trabajar con esta categoría: como herramienta metodológica, a partir de conceptualizaciones desde distintas disciplinas y áreas de trabajo; o como categoría social a la que se refieren (u omiten) actores sociales, su uso (abuso, ausencia) social y político y las conceptualizaciones y creencias del sentido común (Jelín, 2002: 17).

Cuando nos referimos a memoria o memorias estamos pensando en un concepto que va más allá de la facultad psíquica que permite la capacidad de recordar o retener cosas (Moliner, 1998). Estamos pensando en un proceso complejo donde lo individual y lo colectivo se amalgaman, y se insertan en una trama de relaciones sociales y marco que lo constituyen. Quienes tienen memoria son seres humanos siempre ubicados en contextos grupales y sociales específicos (y no siempre referidos a la Historia reciente o del presente). En este sentido, reafirmamos la particularidad de las memorias colectivas

de generar un entretreído entre memorias individuales, en flujo constante, con alguna organización social, estructura o códigos culturales compartidos (Le Goff, 1992).

Tradicionalmente, la historia como disciplina ha desempeñado un importante papel en la legitimación y constitución de identidades nacionales y comunitarias. Según Enzo Traverso, la memoria ha sido caracterizada como un conjunto de recuerdos individuales y colectivos pensadas como representaciones de las experiencias y de los sentidos del pasado, mientras que la Historia aparece como un discurso crítico del pasado, donde la reconstrucción de los hechos y acontecimientos pasan por un examen conceptual e interpretativo (Traverso, 2012). Para el autor italiano estas definiciones vuelven a colocar en el tapete solapadamente la falsa discusión entre objetividad y subjetividad de las interpretaciones del pasado, lo que en definitiva reproduce la idea de neutralidad y búsqueda de desideologización de la Historia.

En muchos casos el “saber erudito” se ha visto enfrentado por la memoria, donde se tensionan ideas e interpretaciones, frente a un presente que demanda e interpela al pasado. Podemos identificar tres formas en que se siguen pensando las mutuas rela-

ciones ente Historia – disciplina- y memoria: como oposición binaria, donde el saber historiográfico solo puede ser entendido bajo los preceptos positivistas de la verdad y la memoria se caracteriza como un saber fetichizado y acrítico; otra forma, es la asimilación, cuando la memoria aparece como esencia de la historia ficcionada y mistificada; y una tercera representación que intenta superar las anteriores versiones simplistas para reconocer que Historia y memoria son dos formas de comprensión del pasado que guardan una estrecha relación de interpelección mutua, donde conviven la pretensión de veracidad de la Historia y la pretensión de fidelidad de la memoria, retomando la negociación en el terreno de la ética y de la política (Franco y Levín, 2007).

La memoria no debe pensarse como un conjunto de datos dados sino como una construcción, donde juegan distintos actores sociales y donde se perciben disputas, negociaciones de los sentidos del pasado en escenarios diversos. El testimonio oral ha cobrado una importancia particular en las últimas décadas donde aparece la posibilidad de acceso a las subjetividades, simbolismos, deseos y experiencias inaccesibles para los y las investigadores/as, en un contexto que da cuenta no de la adhesión al hecho sino de alejamiento al mismo.

En el carácter social y plural de las memorias aparecen por otro lado la producción de silencios y olvidos que dan cuenta de una narrativa cargada de “huecos”, de la presencia de una ausencia, de algo que estaba y ya no está, borrada, silenciada o negada por diversas circunstancias. Toda narrativa del pasado implica una selección: por ello la memoria

es selectiva, nos quedan huellas, ruinas y recuerdos que pueden ser o no desentrañados. Algunos autores hablan de olvidos evasivos o de silencios impuestos o auto-reprimidos, donde la voluntad de silencio expresa también una disputa con otros sujetos o el propio Estado por relatar narrativas.

El abuso de la memoria también pone en juego como la recuperación del pasado resulta utilizada por diversos grupos para resaltar intereses propios, en muchos casos manipulando los sentidos de veracidad de la historia o mercantilizándola, como un producto vendible.

En el caso específico de la memoria de los pueblos originarios su constitución fue negada por un Estado en consolidación, por un conjunto de religiones que se impusieron y por diversos grupos dominantes que sometieron y transformaron las manifestaciones culturales y materiales indígenas con la única preocupación de incorporarlas como mano de obra productiva. La larga noche de los quinientos años resultó una pesada carga que reveló en su interior contradicciones y resistencias.

La memoria de los pueblos originarios no fue strictu sensu una creación que surgió de circunstancias traumáticas (aunque en buena medida tuvo una relación particular con ello) ni se configuró bajo la figura paradigmática occidental del “Holocausto”. Más bien, entre sus características más evidentes pueden señalarse una utilización del tiempo en forma muy diferente al tiempo lineal cristiano, una preservación de tradiciones bajo la forma del relato oral y un dinamismo histórico que expresa una cosmogonía ancestral que relaciona las luchas del pasado

con las resistencias del presente. En los tiempos recientes, esa memoria ha adoptado el enfrentamiento en sus múltiples aspectos para denunciar el genocidio y el rechazo de los Estados a promover su autonomía.

Para los pueblos originarios la memoria se construyó bajo tres supuestos importantísimos: el reclamo territorial; la autodeterminación política y cultural y la masacre de poblaciones enteras bajo la figura del genocidio.

La primera nació como un entramado de lucha frente a la política llevada a cabo por los sectores dominantes y el propio Estado bajo la forma de transformaciones agrícolas ganaderas, la exploración gasífera y petrolera. La preocupación de las comunidades implicó la organización colectiva y la búsquedas de formas por movilizarse en conjunto. (Boffa, 2016).

En la segunda, los cambios culturales y la imposición del mundo criollo en sus formas materiales y simbólicas significaron cambios internos rotundos que denotaron la homogeneidad entre culturas, la denostación discriminatoria de todo lo indígenas y la gradual pérdida cultural.

Y por último, el genocidio perpetrado bajo las dos mayores guerras ejercidas desde el Estado en su búsqueda de incorporación de “tierras no habitadas” (la campaña del Desierto en 1880- 1881 y la conquista del Chaco en 1910) tuvo como correlato la represión, asesinato, secuestro y desaparición de personas que continuaron en el siglo XX la forma de despojo y utilización de las comunidades indígenas como elementos del paisaje capitalista. (Bayer et al., 2010; Segovia, 2011).

Estos tres temáticos generales resultan fundamentales para trabajar dentro del aula y presentan al docente los puntos fundamentales para generar reflexión con diferentes estrategias didácticas y con la idea de propiciar una mirada intercultural que genere respeto y tolerancia.

### CONTENIDOS:

- La memoria sobre la disputa territorial y la búsqueda de organización indígena
- La cuestión indígena y el genocidio como política estatal y de las clases dominantes
- El genocidio y los silencios historiográficos
- Las formas de narración y testimonios indígenas: resistencias y formas de lucha

### EXPECTATIVAS DE LOGRO:

- Reconocimiento de la memoria indígena en su tensión con la historia como forma de explicación y como categoría analítica
- Identificación de las características que asumió el genocidio sobre los pueblos originarios e incorporación de su lucha como demanda social sobre los derechos humanos
- Valoración de la cultura indígena y de sus formas de representar el pasado

### ACTIVIDADES:

1. Una de las actividades fundamenta-

les para el ejercicio de reconocimiento de los pueblos originarios resulta del contacto con grupos sociales que se identifiquen como tales. La enseñanza a través del encuentro y el diálogo entre partes provoca una re significación de la mirada de los individuos que comparten momentos con “otra cultura”, con sus saberes y experiencias. Para realizar tal actividad puede comenzarse con una actividad que implique un cuestionamiento sobre que pensamos sobre los pueblos originarios, desentrañando prejuicios y falsas creencias para poder pensar preguntas en conjunto que posteriormente sean realizadas a “los visitantes”. Por otro lado, aquí pueden emplearse conceptos antropológicos y discernirlos para su posterior análisis, tales como etnocentrismo, aculturación, socialización y memoria.

2. Los libros y la recopilación de materiales documentales seleccionados por el docente también permiten una mirada histórica de la narración y una puesta en reconsideración sobre los argumentos que se empleaban para caracterizar a los pueblos originarios así como también recuperar la voz de los nativos. En ese sentido, son interesantes los libros de viajeros y expedicionarios que en el siglo XIX caminaban el territorio con afán reconocimiento y exploración, donde surgen interpretaciones que deben observarse de forma crítica.

3. Otro aporte pueden ser los documentales. El documental Tierra Wichí (2015)

realizado por el CEISO puede ser una primera aproximación a la problemática<sup>23</sup>. Para comenzar una clase una propuesta puede ser la siguiente: proyectar el documental “Tierra Wichí” que funcionara como eje fundamental para realizar diferentes reflexiones y exposiciones. Posteriormente se comentará de que se trató el Proyecto, quienes lo integran, cuál es el objetivo y cuales han sido las experiencias, de manera breve. Además, se les preguntara al alumnado si poseen algún conocimiento previo sobre la situación actual de los pueblos originarios, si saben algo acerca de las diferentes comunidades existentes o si han escuchado alguna noticia afín.

Seguidamente de la mencionada introducción, comenzaremos las siguientes actividades:

a. A partir de la lectura del texto “Un desierto muy poblado”<sup>24</sup> se conversara acerca de la campaña del desierto y lo sucedido con los pueblos que habitaban las tierras patagónicas. Se realizaran preguntas como: ¿Cuál era el objetivo del Gobierno en ese entonces para decidir desterrar a los aborígenes? ¿Por qué creen que los hacendados colaboraron? ¿Pueden distinguir alguna similitud con el Documental proyectado? ¿Qué características poseen ambos gobiernos?

b. Por grupos, no más de 5 personas, se realizarán similitudes y diferencias acerca de la Campaña del Desierto y la situación actual del pueblo Wichí. Deberán realizar

23 Disponible en electrónicamente en: <https://www.youtube.com/watch?v=adgXBfpw7HM>

24 Se encuentra en carpeta de recursos de esta sección o disponible en: <http://www.proyectoallen.com.ar/3/?p=876>

un cuadro comparativo para luego exponerlo en conjunto y así discutir lo hallado en la comparación.

c. Luego de lo conversado, trataremos de identificar la importancia del trabajo sobre la cultura e identidad colectiva en la reconstrucción de la memoria para las comunidades y sectores afectados por la violencia sociopolítica. Sobre una pared se coloca un rollo de papel madera de más o menos tres (3) metros. Este se llamará “El muro de la memoria”. Cada participante escribirá en este los hechos violentos que afectaron la cultura de la región salteña. Después que todos hayan escrito en el muro, se pedirá voluntarios para comentar el hecho escrito. El/ la tallerista moderará la discusión y ampliará los conceptos. Luego el/la tallerista, a manera de lluvia de ideas, preguntará al grupo cuál es la importancia de la recuperación de la memoria colectiva en comunidades o sectores afectados por la violencia y escribirá las respuestas en el muro de la memoria.

d. Se presentaran mediante fotografías tomadas en la comunidad los diferentes aspectos culturales de la comunidad que hacen a su identidad explicando brevemente de que se tratan. Luego se propondrá ilustrar elementos metodológicos de las estrategias de reconstrucción de la memoria colectiva. En este ejercicio se trabajará en base a la comunidad realizando un trabajo de reconstrucción de la memoria cultural colectiva.

e. Se conforman cuatro (4) subgrupos, así: cada participante debe sacar de una bolsa una cinta de color que se colocará en la ropa, cuando todos los participantes tengan una cinta se pide que se reúnan las personas que tienen la cinta del mismo color. Cada grupo va a trabajar sobre los siguientes aspectos:

1. Escoger un nombre para el grupo que sea representativo de la región, comunidad, sector y escribirlo en una cartulina correspondiente a su color.

2. Preparar una dramatización de cómo realizarían una actividad de reconstrucción de la memoria teniendo en cuenta el elemento de la cultura, correspondiente a su color. Es decir, como se les ocurriría fortalecer la memoria aborígen a través de elementos que conforman la identidad.

- Azul. Relatos orales, leyendas, saberes populares.
- Rojo: Creencias religiosas.
- Verde: Costumbres y tradiciones.
- Blanco: Valores.

f. Cada grupo mostrará el nombre que han escogido y lo pegarán en el “Muro de la Memoria” y presentarán el trabajo del subgrupo. El (la) tallerista ayudará en la reflexión, precisando sobre los abordajes metodológicos en el proceso de reconstrucción de la memoria

## ESTRATEGIAS Y RECURSOS UTILIZADOS

- Narración, exposición dialogada y trabajo en grupos con testimonios actuales sobre las demandas territoriales y de genocidio; observación de las políticas gubernamentales a partir de documentación.
- Recorte de fotos e imágenes de ambientes e historias.
- Uso de la entrevista oral y de su aplicación bajo un formato de investigación

### OTRAS PROPUESTAS Y RECURSOS (LINKS O IDEAS EXTRAS):

- <http://www.psicosocial.net/grupo-accion-comunitaria/>

centro-de-documentacion-gac/  
trabajo-psicosocial-y-comunitario/  
herramientas-investigacion-  
accion-participante/481-memoria-  
identidad-y-cultura-para-el-  
fortalecimiento-organizativo/file

- <http://www.memoriaindigena.org/>

- <http://www.soc.unicen.edu.ar/observatorio/index.php/articulos/787-memoria-y-la-identidad-pueblos-originarios>

- [http://www.el-historiador.com.ar/articulos/republica\\_liberal/identidad\\_y\\_memoria\\_del\\_pueblo\\_mapuche.php](http://www.el-historiador.com.ar/articulos/republica_liberal/identidad_y_memoria_del_pueblo_mapuche.php)

## TEMA: CAMPAÑAS MILITARES Y MEMORIA

FUENTE: <http://www.proyectoallen.com.ar/3/?p=876>

### UN “DESIERTO” MUY POBLADO

La denominada Campaña al “Desierto” tuvo lugar a mediados del siglo XIX, desde 1879. El gobierno nacional envió al ejército al sur, a la zona que llamaron Patagonia. ¿La misión? Someter a los pueblos indígenas que allí vivían.

Es interesante pensar la denominación “Patagonia”. Los pueblos que se encontraban en la región no la llamaban así, este nombre fue puesto (o impuesto) por el gobierno de la nación al crear la Gobernación de la Patagonia. Hoy nosotros llamamos así a la región en que vivimos pero los pueblos indígenas (desde hace más de 13.000 años) la denominan wallmapu.



*Territorio Mapuche*

Uno de los argumentos que circulaba en la época decía que era necesario llevar fuerzas militares a wallmapu era que las tribus indígenas, en malones, robaban animales a los hacendados que poseían tierras en el límite de la frontera entre la provincia de Buenos Aires y la Patagonia.

Los malones eran una forma que tenían las tribus para proveerse de alimento luego de que los nuevos dueños de la tierra avanzaran sobre territorios que pertenecían históricamente a los pueblos originarios. Era una tradición y cazaban ganado cimarrón (animales que vagaban libremente sin dueño). Los malones hacían lo que siempre habían hecho los pueblos indígenas: salir a buscar alimentos para su familia. El problema era que en ese momento los hacendados también querían ese ganado

para comerciar el cuero y la carne. También tenían ganado propio, pues el mercado internacional compraba, cada vez más, productos derivados del ganado vacuno.

En el año 1877 asumió como ministro de Guerra Julio Argentino Roca; el plantea la necesidad de realizar una campaña militar al sur. Para que la gente apoyara la invasión al “desierto”, los medios periódicos de la época difundían la necesidad de terminar con los indígenas.

Resulta importante destacar que las operaciones militares fueron financiadas por los hacendados, interesados en ampliar sus posibilidades económicas. El dinero que pagaron fue saldado con la entrega de tierras una vez finalizada la campaña.

En 1878 se creó la Gobernación de la Patagonia; fue un 11 de octubre y ese día las organizaciones indígenas lo consideran el “último día de libertad” de los pueblos originarios de la región.

En 1879 Roca y sus soldados llegaron a la región en donde hoy vivimos. Exactamente el ejército llegó a la Confluencia de los ríos Negro y Neuquén, un lugar por donde pasamos cuando vamos desde nuestra ciudad hasta Neuquén.

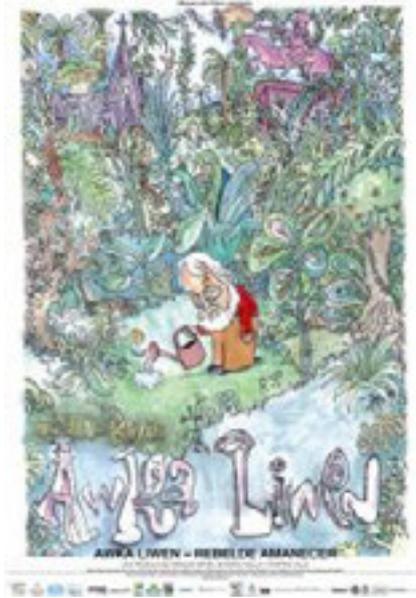
Muchos de los indígenas que vivían en esta región se desplazaron hacia el sur, a unirse con otros grupos para enfrentar al ejército. Otros, que ya tenían trato con los hombres blancos intercambiando productos, se sometieron y se unieron al ejército o fueron llevados a otras provincias para trabajar como empleados de los ingenios de azúcar, a trabajar en las estancias, en tareas domésticas en casas de familias de Buenos Aires, etc. En la campaña militar al “desierto” murieron más de 14.000 indígenas.

Por el éxito de la campaña el General Roca fue elegido presidente, además, se apropiaron de 60 millones de hectáreas. La mayoría de las tierras fueron distribuidas entre una minoría de familias vinculadas al poder, que pagaron por ellas muy poco dinero o nada. Algunos ya eran grandes terratenientes, otros comenzaron a serlo (con la conquista recibieron no menos de 300 mil hectáreas) e inauguraron su carrera de ricos y famosos como los Pereyra Iraola, los Álzaga Unzué, los Luro, los Anchorena, Miguens, los Martínez de Hoz, los Menéndez, entre otros. Algunos de ellos se dedicarán a la explotación ovina poblando el desierto con ovejas; otros dejarán centenares de miles de hectáreas sin explotar y sin poblar, especulando con el precio de la tierra.

### ACTIVIDADES:

1. Averigua cuánto tiempo es un siglo y en qué siglo vivís hoy
2. Busca la diferencia entre nación y región.
3. Wallmapu significa Wall: universo, Mapu: tierra o territorio.

Para saber más puedes ver el siguiente documental



Afiche de la película Aika Liwen

Sitio oficial:<http://www.awka-liwen.org>

4. ¿Qué decían los periódicos de la época?. Explica con tus palabras a que se refieren estas noticias.

- “La conquista es santa porque el conquistador es el Bien y el conquistado el Mal, siendo Santa la conquista de la pampa, carguémosle a ella los gastos que demanda ejercitando el derecho legítimo del conquistador” –Diario La Prensa.
- “Repartos de indios. Hoy se repartirán indios. A las familias que prefieran tener uno, deben presentarse entre las 13 y las 15 horas en tal dirección ...” Firmado por las Damas de Beneficencia.-Diario El Nacional
- “Llegan los indios prisioneros con sus familias. La desesperación y el llanto no cesa, se les quita a las madres indias sus hijos y en su presencia se los regala, a pesar de los gritos, los alaridos y las súplicas, que hincadas y con los brazos al cielo dirigen las mujeres indias. En aquel marco humano, unos se tapan las caras, otros miran resignadamente al suelo, la madre india aprieta contra el seno al hijo de sus entrañas, el padre indio se cruza por delante para defender a su familia de los avances de la civilización”.- Diario El Nacional

5. Busca que significa “hacendados”.

6. ¿Dónde está la Confluencia de los ríos Negro y Neuquén?.

7. Después de leer el texto ¿la Patagonia era un desierto?.

8. Entre las calles Leandro N. Alem y Tomás Orell de nuestra ciudad se encuentra el mural denominado “Huaki Nielo”. Acercate a ver las imágenes e identifica lo que el artista plasmó en las paredes. Según el folleto del Proyecto “Allen una galería a cielo abierto”:

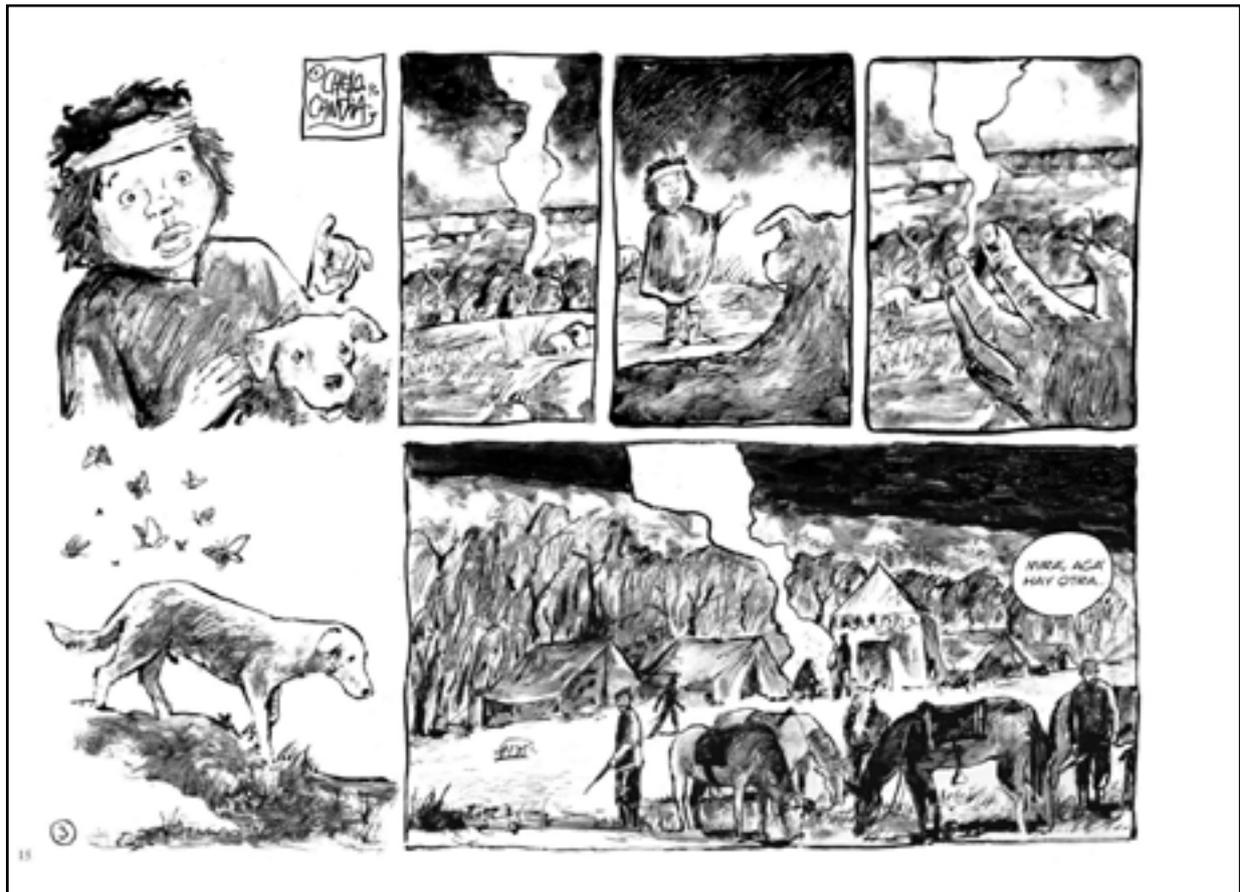
*Este mural presenta imágenes de nuestros pueblos originarios, algunos animales autóctonos de la zona, la avanzada militar del General Roca y colonos, de finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX. Según el Coronel Olascoaga, quien fue el primero en documentar la existencia de esta zona patagónica, Huaiki Nielo significa en mapuzungún “Lugar en donde hay puntas de lanza”. La imagen que cierra (o abre) la composición corresponde a Doña Ramona Pastrana de Galarce, una de las primeras pobladoras de Allen.*

Algo más sobre el Proyecto “Allen, una Galería a cielo abierto”.

## ANÁLISIS

Historieta “Huaiki Nielo” de Chelo Candia.







Ver Sección: Libro del Centenario: Allen 1910 - 2010. Pag. 13 a 17

1. La historieta tiene un protagonista, quién es?
2. El protagonista no tiene nombre ¿Podes ponerle uno? Busca nombres de origen mapuche, puedes preguntarle a tus padres o abuelos; también poniendo en un buscador (Google, Yahoo, etc.) la frase: “nombres mapuches”.
3. ¿Qué sucede en la historieta? Utiliza el nombre que le pusiste al protagonista
4. En la historia aparece el Coronel Olascoaga y un personaje llamado Correa, que se encarga de ir escribiendo lo que sucede durante la expedición. Olascoaga le dicta a Correa la ubicación en donde se encuentran y otros datos. ¿En dónde se encuentran? ¿Qué otros datos aportan?
5. El autor de la historieta es Chelo Candia y, en el primer recuadro de la pagina 17, nos indica que hay un error en la traducción del nombre de la laguna que encuentran, ¿Cuál es ese error?.

6. Finalmente ¿puedes explicarnos que nos cuenta nuevamente Chelo Candia en la viñeta de la pagina 18?

¿Te animas a escribirle un e mail a Chelo? Podrías preguntarle como se le ocurrió esta historieta, como sabe del error en la traducción y otras cosas que te interesen conocer de su actividad como artista. En su blog podes conocer más de su obra.

- Su blog: <http://chelocandia.blogspot.com>
- Correo electrónico: [chelocandia@hotmail.com](mailto:chelocandia@hotmail.com)

## TEMA: HISTORIAS CONTADAS POR ABUELOS Y ABUELAS

FUENTE: “CON NUESTRA VOZ CREAMOS”, EN: <http://planlectura.edu.ar/wp-content/uploads/2016/01/Con-nuestra-voz-creamos.pdf>

### NUESTRAS LENGUAS ORIGINARIAS EN LOS NUEVOS CONTEXTOS

Nuestra experiencia con las abuelas y abuelos en relación a la transmisión de saberes, prácticas, conocimientos y todo lo relacionado con una cultura que nos hizo ser distintos y diversos con los demás fue y sigue siendo de manera oral. Por eso, LA PALABRA DICHA POR ALGUIEN ES UNA FUENTE DE CONFIANZA. La oralidad entonces es la tradición oral y al mismo tiempo la comunicación oral de la razón. Esto compartimos la mayoría de los pueblos originarios. Mirando desde quienes somos se trata de aprender desde lo propio para dar un paso hacia lo que nos falta, lo que deberíamos aprender. Con esta reflexión es importante saber que debemos avanzar en la comunicación de aquellas cuestiones que venían asumiendo nuestros mayores en la tradición y en la comunicación oral. En estos momentos es necesario que avancemos en la lengua escrita para fortalecer nuestra identidad con lo nuevo, que es escribir la propia historia. Nos sale naturalmente hablar de todo lo que nos identifica y tenemos que asumir, como lo hicieron nuestros mayores, la tarea de transmitir, pero lo hacemos en forma escrita. Desde esta situación las palabras nos unen a los pueblos wichi, nivakle y chorote. Lo que estamos diciendo tiene consonancia entre los tres pueblos. El proceso de la lengua escrita es distinto en los tres pueblos.

#### TSILAKHITA TA NOYÄMEJLHI N'OLHÄMET

Mek ta yakalelhät mek ta nahäpe tälhe tat mek lhakathänhäy ifwelp'antenamhohen. Tejta tsilak at lhämet ta ifwelnamhohen tha ifwalas-na häp at ta naisej. Nilhokej namil ta naw'enthalhamejlä wichi iyhäj ta inamejen tajna: NOLHÄMET MATCHE TA LAHA IHI. Häp ta nochufwenyaj tälhejlä, lhakathänhäi ichufwennamejen wujpe meyhey tt häpchi lhamel ilesayen p'ante.

Ta ohänej mek ta owen, haphilak tamenej ta ohanej mek ta tataynoyej. Hap ta tamenej ta ifwalas-na nawatläk nolhämets na neche nolesayen. Neche namil ta lhachumet ta nalesayen mek p'ante lhakathänhäy yen lhämeta, hapkhilak nittaya mek ta nalhamyajej. Lhachumet-na te yaje häp lhamil ta tet iwoye namil, asowaj wet fwumanhui. Wenhahiche mek ta inamejen ta tälhejlä nolhämets na nolesayen, asowaj wet fwumanui wet namil elh tefwaji tha kalelhäj mek ta lhamil ihi hap ta tamenej ta nolesaynek-hina iche iyhäj ta nitäk lhenhai häp ta pajche p'ante ta lhamil iwotesa ta ilesayen lhamil lhämet. Nilhokej namil tejta naw'emhahiche tha hapta nawatläk iche

nolesainek ta yäme mek tälhejnamhilahen.

Wet ta not'alhe chi lhamil ilesayen lhämet wet mek ta iche hap tajna. Iche iyhäj ta nitäkw lhenhai wet iche iyhäj ta äp ilesayen mek ta äp lhamil yahanej wok pajche yahyenlä ta ilesayen.

### LAS ESTRELLITAS

Hace mucho tiempo, cuentan que a un grupo de chulupíes le gustaba mucho hacer fiestas y bailar danzas: de la lluvia, el sol y la amistad.

Una noche, unas hermosas muchachas de ojos verdes y cabellos largos de color dorado como el sol, que nadie sabía de donde venían, llegaron a la fiesta.

Al ver el baile armonioso y llamativo que realizaban, un muchacho de la comunidad se enamoró de una de ellas y no quería perderla por ninguna razón. Al amanecer, el joven quiso acompañarlas, pero las muchachas no querían. Él no consideró su petición y se fue tras de ellas.

Así fue que observó que las jóvenes llegaron a un lugar solitario donde hicieron una ronda. En ese momento desde arriba bajó una luz muy fuerte y las muchachas empezaron a volar en el aire.

Al ver esto el joven chulupí gritó muy fuerte a la muchacha para que no se fuera.

Ella, al escuchar su voz, decidió no volar con sus compañeras y quedarse en el monte con el joven.

Mientras tanto, el joven agradecido miraba arriba, sorprendido al ver cómo las muchachas se convertían en c' ati – is, que significa “estrellas” en lengua chulupí.

El joven le contó a la comunidad lo sucedido y las familias chulupíes se enteraron de este modo de dónde venían las muchachas.

- Escrito y recopilado por Isabel Quinto. Docente Auxiliar en Cultura y Lengua Aborigen Escuela 4277. Comunidad Chulupí de Misión El Cruce General Mosconi Provincia de Salta
- Narrado por Ester Quinto. Comunidad Chulupí de Misión El Cruce General Mosconi Provincia de Salta

### NAVA CATIIS

Ch'apac'oya p'alha'chaijan c'oya pa t'ajajam papi nivacles c'usemshi lhan ti ts'ajcunche shi pa clayjayash clayjop c'oya pa t'cha'nu shishta lpha junjucla'ay atsa'esh.

Velha na tulh, nam lh pa lhustja pava lhtasjey vat'afc'utivai pitische pa lhayees junashjul lhan lhpa junjucla 'ay nava laye'es ampapu cán tayata pa talshi yamey pa lhclaujavat lhaca m'a icusinachi.

Velha pa nichayech icesse taj, lhpa lhusja lheches lhan ti nintayjop pa t'elhe'esh.

Ti nicha nalhu, pa nichayech yeesh c'a nayanche lhan napu lhtsjayech pa cotsjaat

ampapu c'a nav'e isnatech lhan pa shaman, pa talhsha'am lhan pa va'as lhapa catisitaj lhecheshe'e lhan papu lhutsjayeche lhecheshe lhanti fa'ya' tshuve.

Clopopop lhan lhapa qu'isjoyaj talsha'am pa va'as.

Pa nichayeche nifacche c'oya lhapa lhutsja pa talshi tsuve.

Na nichayeche nifacleem pa lhautsatsat pa ivan, nifacche lhan pa ntalhshi papi isis lhutsjayeche.

Lhechash lhan papi vatsvunshane pitojeshche lhan ti c'usemshan.

## EL PROCESO DEL CHAGUAR

El chaguar es una planta que ha sido tradicionalmente utilizada por los Wichí, no solo para fabricar hilo y ser trabajado en vestimentas o para distintas artesanías, sino también para uso comestible.

Para recoger el chaguar las mujeres deben recorrer muchos kilómetros en el monte porque en la actualidad cada vez es más escaso. Por ese motivo en algunas familias decidieron plantar el chaguar en el fondo de sus casas y a la vez comprobar si puede crecer en su nuevo hábitat.

## PROCESO

Con un palo con punta van aflojando la planta del suelo con un movimiento brusco hasta que se desprenda.

De cada chaguaral solo se eligen aquellas plantas que tienen el tamaño y la calidad ideal. Para ello se saca una hoja, de allí la fibra: si la hoja se corta es porque no es chaguar sino otra planta similar. El chaguar auténtico es resistente.

Se eligen las hojas más largas y en buen estado. Se sacan las espinas y la primera capa o cáscara. En la parte interior se encuentran las fibras, que serán trabajadas en casa. Las espinas son descartadas y las hojas más cortas son utilizadas como alimento. Solo las partes blancas son comestibles.

Luego se prepara un recipiente con agua, un tronco y una maza de hierro. Remojando en agua las fibras del chaguar vamos tomando una cantidad prudente para que se lo pueda trabajar, machacando, remojándolo de rato en rato; así se van desprendiendo las capas que quedan.

De no trabajarlo bien, al momento de hilarlo se lastiman las manos.

## EL HILADO

El hilado se hace uniendo varias hebras de tamaño igual, torciendo con un movimiento veloz de las manos sobre la entrepierna, la cual será untada con ceniza bien blanca.

Se untará ceniza cada vez que lo requiera la artesana wichí. Dicho untado de ceniza hace más blanco al ovillo y nos protege la piel.

El hilado puede tener distintos tamaños y colores. Eso dependerá de la artesana wichí.

## EL TEÑIDO

### NEGRO

Para obtener el color negro usamos resina de algarrobo.

Se hace hervir hasta que tome color. Una vez hervido, se baja del fuego e incorporamos el chaguar. Dejamos actuar unas 2 o 3 horas aproximadamente. Luego, se saca y se coloca en medio del barro para que el color sea más firme. Luego lo secamos al sol.

Después que esté seco, lo sacudimos un poco y lo volvemos a mojar con el mismo hervido que hicimos; siempre tratando de no retorcer al chaguar para evitar que se destiña.

Luego de este procedimiento lo secamos al sol y así obtenemos el color negro.

### VERDE

Ocupamos hojas de ancoche. Hacemos hervir. Una vez hervido lo bajamos del fuego e incorporamos el chaguar.

Dejamos una o dos horas. Lo sacamos e inmediatamente lo metemos a las cenizas. Procuramos que todo el chaguar esté cubierto. Lo secamos al sol. Una vez seco, lo volvemos a mojar con el mismo hervido, tratando de no retorcer. Luego de ese procedimiento lo secamos al sol nuevamente.

### NARANJADO

Ocupamos hojas del árbol que se llama abreboca. Ponemos una cantidad que vamos a ocupar en el mortero y lo molemos un poco. Después en una vasija con agua fría volcamos todas las hojas molidas y vamos revolviendo hasta que tome color. Luego insertamos el chaguar y dejamos 2 horas o más. Después lo sacamos y lo secamos al sol.

### ROJO

Con cáscaras o pedazos del árbol que se llama cevil, lo hacemos hervir bien hasta que tome el color rojo oscuro.

Lo bajamos del fuego e incorporamos el chaguar y dejamos actuar dos o tres horas. Pasadas esas horas lo sacamos. Lo ponemos en medio de las cenizas. Luego cuando esté seco lo volvemos a remojar en el hervido que hicimos procurando de no retorcer. Lo tendemos al sol y así obtenemos el color rojo.

### MARRÓN

Para obtener el color marón ocupamos cáscaras del mistol o del árbol que llamamos Pata Pata con el mismo procedimiento que hicimos para obtener el color negro.

### AZUL

Para el color azul tenemos que buscar semillas del guayacan. Ponemos en el mortero, molemos un poco, hacemos hervir. Una vez hervido, lo sacamos del fuego e incorporamos el chaguar. Dejamos dos o tres horas.

Luego, pasadas las horas, lo sacamos y lo ponemos en el barro. Lo secamos al sol. Una

vez seco, lo volvemos a poner el hervido para sacarle el barro. Después lo secamos al sol.

### CHITSAJ

Hop chitsaj hope tok'os topajche iche tayhi hop toj wichi yen ch'emetha, ts'ilakit'e to toyenejlh'i hop niñhoy wuk tochemtes, hote iwusey to totefw.

Tot'ekweh'en hop chitsaj watlok to tujch'e ton'oyij.

Hop to tamenej to atsinhay yelhtahen chi yenk'osa itihi law'ettsu.

To yenlhi

Tochema hal'o to lapes-ihí ti'tsonejpo yomet takoljhoyhi yomtilak' nomhi.

To t'ohiche titetsan chi hope chitsaj to lhamhya, tilanhi law'ule toyelhta che hiyes hop towuye. Wit tolhamhaj hom hiy'esit'e.

Tot'ohiche lawuley toj pites wit to isis hop toj totchemejlhi, tilanche chitani lhtiwumhen wit iyhoj to lach'ulas, totefw lhip to pelaj.

Tiwak'lhat la-hi titsoyhu inot, wit to t'ekwehal'o hal'otsu wit lanhat, to tipe to k'ojhi wit tiseyhatpej, yomtilak nufwu t'ohes, wit chik khalhoma nomhiche t'ohes yiset tofwes.

### HOP NIYHOY

Toj toyenlhi niñhoy, totchema lats'iley tow'aylhatcho, totipe tolheche tits'elhak-ch'ewek, tohona tokwey toy'eytu yomilofwel, toyilench'epej itojmuk' topelaj fwajhi, hopjhilak' iwahnijit'e chi toelh lheche t'oj nomhi, hop niyhoy wusey chi toyomwesche wok toyom lalesasche, wit t'oj che hope.

To tipakej

Chalaj Totipak hop t'ojch'echalajtochema hop fwaayeukw lhits'i tipen yomlak nawayhi nech'a to k'aleloj t'i t'ojchaljhi, totincho wit totathu hop chitsaj, tiwumhi 2 wuk 3 horas, yomhu lawhaytsu totumpo, tiyeytu iyhot yomtilak ch'atej to tojkhalelhoj, wit tich'enlo fwala yomtilak tamchoy, wit che tamchoy tisikthi hop iyhot, totchema

hop toyakkhu lat'i tilejen-yomet nomni nuju iyhot toijej. Wit toyakhu, toch'enlo fwala yomtilak tamchoy nech'a isila che tochemejlhi.

### TO TIPAK

Watshan Y'atchema hop hal'owuley toj lhey tsamanekw to pen toyom nawayhi, toj naway totincho, toitathu hop chitsaj, tomolhthi 1 wok 2 horas, nech'a titumpho wit toyeythi hop itojmuk, wit toch'enlo fwala toj tamchoy to yakl hop latimat. Che ilej hop itojmuk to iyej chitsaj. Watit'enlo tots'ifwnhi. Wit to yakhu ch'e y'ach'enlo fwala.

lchothpe

Yatchema hop hal'owuley toj lhey tulu khawufwa yatchema hop law'uley toj yawatilainlo yathathu hop fwelek tichufwaji wit yatsoñhu hop tolhokwe wit tochuhi yomtilak ikhalelhoj hop t'oj nech'a y'atathu hop chitsas yawumhi 2 wuk 3 horas

yatumpo wit y'ach'enlo fwala.

Ichot Totipak hop t'oj to ichot, tochema hop hal'o t'ohes wuk hal'olhipey, toj lhey (cebil) tipenhi yomtilak' t'i ichoti. Totinchowit totathu hop chitsaj, timolthi 2 wok 3 horas nech'a titumpo wit toyeyti itojmuk, wit toch'enlo fwala. Toj tamchoy toyaku hop t'i che ilej hop itojmuk to iyej chitsaj, watit'enlo to ts'ifwnhi. Wit toyaku che toch'enlo fwala.

- Mirna Evelia Montes, Ernesto Zambrano, Reynaldo Escobar. Docentes Auxiliares en Cultura y Lengua Aborigen Escuela 4831 Comunidad wichi de El Tráfico Embarcación Provincia de Salta.

### EL ORIGEN DEL RÍO ITIYURO

Cuentan los abuelos de la comunidad Wichí de la Loma, Tartagal, que hace mucho tiempo no existía el río Itiyuro.

Razón por la cual ellos sufrían muchísimo, al no tener agua cerca de la comunidad.

Hasta que, un día, apareció un hombre que pasaba por esos lugares. Y vio que la gente de la comunidad, agotada, llevaba agua. Les preguntó:

–¿De dónde traen agua?

Ellos le respondieron:

–De una laguna que está muy lejos de la comunidad de La Loma.

Ante la respuesta, el hombre se sentó y se puso a pensar:

“¿Qué debo hacer para que mis hermanos de la comunidad no tengan que traer agua de tan lejos?”

Como tenía tanto poder, se tenía mucha fe en que podía usar ese poder, de tal modo que les preguntó misteriosamente a los vecinos de la comunidad:

–¿Qué tan lejos queda la laguna?

Ante las preguntas de este hombre extraño, los vecinos se preguntaron:

“¿Qué hará este hombre?”

Al poco rato él les pidió a los vecinos que lo acompañen a conocer la laguna.

Ante lo cual, dos jóvenes de la comunidad lo acompañaron.

Cuando llegaron al lugar, el hombre desconocido sacó de su yica su bastón mágico y fumó un cigarro.

Al poco rato, el bastón atraía hacia ellos, por medio del monte, el agua.

Entonces, el hombre y los dos jóvenes empezaron a caminar en dirección a la comunidad de La Loma.

En el largo camino, cuando descansaban, el hombre plantaba el bastón sobre la tierra del monte y el agua se detenía.

Así pasaron días y días caminando, con el agua surcando el monte hasta llegar finalmente a La Loma.

Al ver llegar al hombre y a los dos jóvenes junto con el caudal de agua marrón, la gente de la comunidad quedó muy contenta de que un río pasara ahora muy cerca de las comunidades.

Y decían:

-¡Qué bueno tener tan cerca el agua! Ahora podremos hacer nuestras casas a la orilla del río Itiyuro.

- LEONARDO LÓPEZ. Docente Auxiliar en Cultura y Lengua Aborigen Escuela 4770 Comunidad La Loma Aguaray Provincia de Salta

## TEMA: LEYENDAS DIVERSAS

FUENTE: <http://www.mundoprimaria.com/mitos-y-leyendas-para-ninos/la-leyenda-del-mucaro/>

### LA LEYENDA DEL MÚCARO. CRISTINA RODRÍGUEZ LOMBA

Adaptación de una antigua leyenda Puerto Rico

En el inmenso planeta azul en que vivimos hay muchos tipos de búhos. Uno de los más curiosos y cantarines es el múcaro, que es como se conoce a un ave pequeña de ojitos redondos que únicamente habita en los bosques de la isla de Puerto Rico.

El múcaro tiene una particularidad muy especial: durante el día se esconde y solo se deja ver por las noches ¿Quieres saber por qué?

Cuenta una vieja leyenda de esta isla caribeña que hace mucho, mucho tiempo, en el bosque se celebraban fiestas muy divertidas en las que todos los animales se reunían para cantar, bailar y pasárselo fenomenal.

Cada vez que había un festejo, las diferentes especies se turnaban para organizar los múltiples preparativos necesarios para que todo saliera perfecto. En cierta ocasión este gran honor recayó en las aves.

Todos los pájaros, del más grande al más chiquitín, se reunieron en asamblea con el objetivo de distribuir el trabajo de manera equitativa. Como lo más importante era que las invitaciones llegaran con bastante tiempo de antelación, acordaron enviar como mensajera a la rápida y responsable águila de cola roja.

Encantada de ser la elegida, el águila de cola roja fue casa por casa entregando las tarjetas. A última hora llegó al árbol donde vivía el múcaro, y para su sorpresa, se encontró al pobre animalito totalmente desnudo.

El águila de cola roja se extrañó muchísimo y sintió un poco de apuro que trató de disimular.

– ¡Buenos días, amigo múcaro! Vengo a traerte la invitación para la próxima fiesta de animales.

El múcaro reaccionó con poco entusiasmo y ni siquiera se molestó en leerla

– ¡Ah, ya veo!... Déjala por ahí encima.

El águila de cola roja creyó oportuno interesarse por él.

– Perdona la indiscreción, pero veo que estás desnudo ¿Acaso no tienes ropa que ponerte?

El mucarito se sonrojó y completamente avergonzado, bajó la cabeza.

– No, la verdad es que no tengo nada, ni un simple jersey... Lo siento mucho, pero en estas condiciones no podré acudir a la verbena.

El águila de cola roja se quedó tan impactada que no supo ni qué decir. Hizo un gesto de despedida y con el corazón encogido remontó el vuelo. Nada más regresar convocó una reunión de urgencia para relatar a los demás pájaros la lamentable situación en que se encontraba el pequeño búho.

– ¡Tenemos que hacer algo inmediatamente! ¡No podemos permitir que nuestro amigo se pierda la fiesta solo porque no la ropa adecuada!

Una cotorra verde de pico color marfil fue la primera en manifestarse a favor del múcaro.

– ¡Claro que sí, entre todos le ayudaremos! Escuchad, se me ocurre algo: cada uno de nosotros nos quitaremos una pluma, juntaremos muchas, y se las daremos para que se haga un traje a medida. La única condición que le pondremos es que cuando la fiesta termine tendrá que devolver cada pluma a su propietario ¿Qué os parece?

Si algo caracteriza a las aves es la generosidad, así que la cotorra no tuvo que insistir; sin más tardar, todos los pájaros fueron arrancándose con el pico una plumita del pecho. Cuando habían reunido unas cincuenta, el águila de cola roja las metió en un pequeño saco y se fue rauda y veloz a casa del múcaro.

– ¡Toma, compañero, esto es para ti! Entre unos cuantos amigos hemos juntado un montón de plumas de colores para que te diseñes un traje bonito para ir a la fiesta.

El múcaro se emocionó muchísimo.

– ¿De veras?... ¡Pero si son preciosas!

– ¡Sí lo son! Puedes utilizarlas como quieras pero ten en cuenta que tienen dueño y tendrás que devolverlas cuando termine la fiesta ¿De acuerdo?

– ¡Oh, por supuesto! ¡Muchas gracias, es un detalle precioso! ¡Ahora mismo me pongo a coser!

El múcaro cogió aguja e hilo y durante una semana trabajó sin descanso en el corte y confección de su traje nuevo. Se esforzó mucho pero mereció la pena porque, la noche de la fiesta, estaba perfectamente terminado. Se lo puso cuidadosamente y cómo no, se miró y remiró en el espejo.

– ¡Caray, qué bien me queda! ¿Son imaginaciones mías o es que estoy increíblemente guapo?

No, no eran imaginaciones tuyas, pues en cuanto apareció en el convite, su aspecto causó verdadera sensación. Muchos animales se acercaron a él para decirle que parecía un auténtico galán y las hembras de todas las especies se quedaron prendadas de su elegancia. El múcaro estaba tan orgulloso y se sentía tan atractivo, que se dedicó a pavonearse por todas partes, asegurándose de que su glamour no pasaba desapercibido para nadie.

Vivió una noche auténticamente genial, charlando, bailando y comiendo deliciosos canapés ¡Hacía años que no disfrutaba tanto! Pero nada es eterno y cuando la fiesta estaba llegando a su fin, empezó a agobiarse. Sabía que se acercaba la hora de

devolver las plumas y le daba muchísima rabia. Ahora que tenía una ropa tan bonita y que le sentaba tan bien ¿cómo iba a desprenderse de ella?

Los invitados comenzaron a irse a sus casas y pensó que pronto no quedaría nadie por allí. En un arrebato de egoísmo e ingratitud, decidió que lo mejor era escabullirse por la puerta de atrás sin devolver las plumas. Miró a un lado y a otro con disimulo, se dirigió a la salida sin llamar la atención, y se internó en el bosque.

Poco después, la orquesta dejó de tocar y los camareros comenzaron a recoger las bandejas de pasteles donde ya solo quedaban las migas ¡La fiesta se daba por terminada!

Los pájaros que habían cedido sus plumas tan generosamente buscaron al múcaro por todas partes, pero enseguida se dieron cuenta de que el muy pillo se había esfumado. Esperaron un par de horas a que volviera e incluso alguno salió en su busca, pero nadie fue capaz de localizarle, ni siquiera en su hogar, cerrado a cal y canto. Del múcaro, nunca más se supo.

Cuenta la leyenda que aunque han pasado muchos años, todavía hoy en día las aves de la isla de Puerto Rico buscan al búho ladronzuelo para pedirle que devuelva las plumas a sus legítimos dueños, pero el múcaro se esconde muy bien y ya sólo de noche para que nadie le encuentre.

**TEMA: SALUDO MAPUCHE. CANCIÓN PARA NIÑOS Y NIÑAS.**

**FUENTE:** <https://youtu.be/bC7uy9Glrog>

Se recomienda ver el video creado para la educación parvularia de chile, en el cd adjunto.

MARI MARI  
mari mari peñi,  
mari mari lamien  
mari mari peñi,  
mari mari lamien.  
Kümelekaimi  
inche ka, kümelekan  
kümelekaimi  
inche ka, kümelekan  
mari mari  
    mari mari peñi,  
mari mari lamien  
mari mari peñi,  
mari mari lamien.  
    Kümelekaimi  
inche ka, kümelekan  
kümelekaimi  
inche ka, kümelekan

*Traducida:*  
TE SALUDO

te saludo hermano,  
te saludo hermana  
te saludo hermano,  
te saludo hermana  
    estas bien?  
Yo igual estoy bien  
    estas bien?

Yo igual, estoy bien